

La Direction des Dictionnaires Bilingues Contemporains

Valeria Zotti

Université de Bari (Italie)

Via Hahnemann, 2 sc. a1

70125 BARI

ITALIE

valezot@hotmail.com

Résumé

Cette étude constitue une étape d'une plus ample réflexion contenue dans notre thèse, en cours de rédaction, consacrée à la production lexicographique bilingue franco-italienne. Ici nous abordons le problème de l'ambiguïté qui existe entre la direction des dictionnaires bilingues et les déclarations contenues à ce propos dans leurs discours de présentation, revendiquant, dans la plupart des cas, une bidirectionnalité complète. A travers l'analyse de certains facteurs discriminants, nous nous proposons de relever la portée réelle de deux dictionnaires bilingues aujourd'hui sur le marché. Une telle exploration se donne pour objectif d'encourager, d'abord, un meilleur usage de ces dictionnaires et, ensuite, de suggérer quelques critères pour la réalisation d'outils plus performants.

1. L'Écart Apparence - Substance : Quelques Facteurs Discriminants

Dans ce travail, nous avons choisi de nous arrêter sur un thème autour duquel existent quelques ambiguïtés: celui de la direction. A qui s'adressent les dictionnaires bilingues produits en France et en Italie? A une des deux communautés linguistiques prises en compte, ou bien aux deux à la fois, ainsi qu'il est parfois déclaré sur les jaquettes des dictionnaires et dans les matériaux publicitaires de leur lancement? Les déclarations d'intention des maisons d'édition détournent souvent l'attention de l'utilisateur, en le conduisant à faire une confiance aveugle en la crédibilité et en la souplesse de l'objet 'dictionnaire'. Cependant les dictionnaires bilingues ne sont pas toujours transparents et nécessitent, encore plus que les dictionnaires monolingues, une préparation à l'utilisation qui n'est pas souvent offerte à l'usager. La connaissance de l'orientation du dictionnaire bilingue est nécessaire pour que l'utilisateur puisse en tirer le plus grand profit.

Pour tracer la direction exacte des dictionnaires pris en compte, nous avons jugé bon de vérifier le traitement de certains indicateurs qui la déterminent et qui, quoique insuffisants pour une description approfondie de ces outils, constituent des points de repères pour une première évaluation. Ce sont principalement, au niveau de la macrostructure, la langue employée dans la préface et dans les annexes et, au niveau de la microstructure, la présence de la transcription phonétique et la métalangue utilisée. Vérifions en l'occurrence à quelle typologie chaque dictionnaire appartient. Les deux dictionnaires examinés se présentent comme bidirectionnels, conçus notamment pour servir deux publics à la fois. Cependant une analyse fouillée nous montrera qu'aucun d'eux ne l'est formellement. Chacun présente des spécificités que l'on examinera au cas par cas.

2. Monodirectionnels, Bidirectionnels ou Hybrides? Deux Cas Significatifs

2.1. - *Il Nuovo Boch* : Dictionnaire 'Faux' Bidirectionnel

Au cours de ses rééditions, ce dictionnaire a subi bien des transformations qui, pourtant, n'ont pas touché d'une manière profonde son ensemble. Alors que les premières éditions laissaient apercevoir une claire monodirectionnalité, les dernières semblent plutôt pencher vers une bidirectionnalité de façade. Dans la première édition, Raoul Boch rédigeait l'introduction en italien et signalait qu'il s'adressait *al pubblico italiano, e in particolar modo ai docenti e discenti di lingua francese* (1978). Dans la deuxième, il indiquait son *prevalente uso scolastico* (1985), sans spécifier le public envisagé, mais tout faisait comprendre qu'il s'agissait bien du public italien.

A partir de la troisième édition (1995), on assiste à une véritable transformation. Outre une déclaration d'intentions plus détaillée, impliquant également l'élargissement du public cible, toutes les informations de type linguistique et encyclopédique deviennent bilingues : l'introduction et les autres sections explicatives sont en fait rédigées systématiquement soit en italien soit en français. Dans l'édition suivante (2000), cette tentative de bidirectionnalité devient encore plus explicite. Au verso de la couverture, les plans représentant les cartes administratives de la France sont substitués par des tables inhérentes aux couleurs et aux drapeaux du monde entier. Ils se réfèrent ainsi à présent aux deux panoramas linguistiques pris en compte. De nouvelles annexes apparaissent: un exemple parmi les autres, c'est la fiche 'Au téléphone / *Al telefono*', qui rapporte, selon une optique contrastive, l'usage respectif pour épeler des noms au téléphone¹.

Malgré ces nouveautés, nous désignons ce dictionnaire de 'faux bidirectionnel', car tous les changements survenus ne sont que des manœuvres uniquement extérieures, n'affectant guère sa substance. En regardant de près la microstructure, on s'aperçoit en fait que ce dictionnaire n'offre la prononciation que pour les mots-entrées français, que son métalangage est exclusivement italien et que, finalement, toutes les données de nature encyclopédique, comme les encadrés culturels et grammaticaux, sont conçus pour renseigner seulement l'utilisateur italien sur les traits typique du pays et de la langue française. On est bien loin d'un dictionnaire bidirectionnel, comme le souhaiterait Alain Rey (1982 : 39). Pendant les dernières années, le succès énorme de ce dictionnaire en Italie et sa commercialisation étendue en France ont poussé les éditeurs à créer une apparence de bidirectionnalité, mais, en fait, il ne se différencie que très peu d'un dictionnaire monodirectionnel pour Italiens. Au-delà de cette apparence, une plus grande cohérence interne aurait été enviable.

2.2. *DIF-Paravia* : Dictionnaire 'Partiellement' Bidirectionnel

Ce dictionnaire est innovateur dans le panorama italien-français pour deux raisons. D'abord parce qu'il a été constitué à partir du matériel linguistique fourni par la maison d'édition française Hachette qui en a déjà fait usage dans la réalisation, en 1994, du dictionnaire bilingue français-anglais *Hachette-Oxford*. Ensuite, parce que, pour la première fois dans le panorama lexicographique bilingue franco-italien, il introduit les *indicateurs de collocation*.

La première innovation va, déjà *a priori*, aux dépenses d'une bidirectionnalité effective de l'outil. En fait, ce dictionnaire n'est pas, comme dans le cas du *Dictionnaire Hachette-Oxford*, le résultat d'une analyse comparative voire contrastive de deux bases de données textuelles, l'une française l'autre anglaise, sur lesquelles deux équipes lexicographiques distinctes ont travaillé. La méthode suivie pour sa constitution a été par contre hybride et fragmentaire. Les rédacteurs du *DIF*, pour la plus grande partie italiens, à l'exception de deux consultants de langue française, se sont limités à recopier la nomenclature française du *Dictionnaire Hachette-Oxford*², et à la traduire en italien. En renversant les termes ainsi obtenus, on a moulé une nouvelle nomenclature qui a servi de base pour la section italien-français de ce dictionnaire³. Il en va de soi que le répertoire italien sera incomplet et que l'apparat d'exemplification et idiomatique contenu dans les articles ne pourra pas être fiable et exhaustif. De la sorte, la bidirectionnalité de ce dictionnaire, proclamée partout dès sa parution en Italie et, d'une façon très évidente, sur le dos de sa jaquette, est mise en question juste à partir des critères méthodologiques qui ont été appliqués pour sa réalisation. Le déséquilibre de fond dans le traitement des deux sections nie la possibilité même que ce dictionnaire puisse servir à la fois et de la même manière les deux communautés linguistiques.

La seconde innovation, par contre, c'est-à-dire l'introduction des *collocations*, est un atout mis au service d'une description plus précise des emplois des mots et des traductions pour les deux langues. La rédaction du *DIF* a pris soin de rédiger tous les indicateurs toujours dans la langue de l'entrée. Cette démarche autorise un pareil accès au dictionnaire soit à l'utilisateur français soit à celui italien. Un ensemble général bidirectionnel est ainsi garanti.

C'est enfin la combinaison de ces deux innovations, l'une en conflit avec l'autre, qui nous pousse à définir ce dictionnaire de 'partiellement bidirectionnel'. A son analyse, on s'aperçoit en effet que certains éléments sont distinctifs d'un dictionnaire bidirectionnel, voire la transcription phonétique, qui est donnée dans les deux sections du dictionnaire et le métalangage, alternativement en français et en italien dans les deux sections. Cependant il est assuré que le public-cible est principalement italien. La présence en annexe d'un riche répertoire d'exemples de la correspondance française uniquement le démontre bien.

Malgré les défauts relevés et l'incohérence interne aussi évidente, ce dictionnaire reste curieusement le meilleur dictionnaire bilingue français-italien disponible en ce moment sur le marché. Ce constat est bien révélateur du retard de la lexicographie bilingue franco-italienne.

3. Vers un Dictionnaire Electronique Pluridirectionnel ?

L'examen de deux dictionnaires bilingues nous a montré le décalage existant entre les propos contenus dans les préfaces et les approches méthodologiques qui ont été réellement adoptées pour la réalisation de chaque ouvrage. On a pu constater que la distinction entre *dictionnaires bilingues unidirectionnels* (destinés à un locuteur natif de l'une des deux langues) et *bidirectionnels* (destinés à un locuteur natif de chacune des deux langues) s'est révélée fallacieuse ou de toute façon insuffisante. Entre les deux bouts de la chaîne typologique des dictionnaires bilingues, on rencontre plusieurs charnières dont l'existence impose des considérations sur la portée de chaque outil.

Une première réflexion s'impose quant à la nécessité de concevoir des dictionnaires en fonction d'une typologie distinctive. On ne peut qu'approuver la pénétrante conception de Fourment-Berni Canani lorsqu'elle observe qu'un dictionnaire bilingue rigoureux doit être conçu pour un destinataire donné pour remplir une fonction bien définie (2000:33). Aujourd'hui, pour avoir un outil performant, il n'est plus possible de faire des approximations, bien au contraire il est nécessaire de délimiter le public et les besoins de chaque type d'utilisateur.

Une seconde réflexion s'impose concernant quelques tentatives de réponses aux problèmes soulevés. Il est certain qu'il faut encore repenser les dictionnaires mis aujourd'hui sur le marché. Les nouveaux supports électroniques offrent des possibilités qui ne peuvent être ignorées pour réaliser un dictionnaire qui s'approche d'une 'utopique bidirectionnalité'.

Pour toucher à des buts si élevés, le premier pas est de veiller à une plus grande transparence des maisons d'éditions affichant sur le marché les caractéristiques de leurs dictionnaires. De plus, la promotion d'une synergie entre lexicographie et dictionnaire se révèle nécessaire. Ce sera seulement à partir de cette action coordonnée que l'apparence trompeuse des dictionnaires dont on dispose aujourd'hui sera finalement vaincue.

Références

Dictionnaires

- Boch, R. et Salvioni, C.** 2000. *Il Nuovo Boch. Dizionario francese-italiano italiano-francese*. Bologna : Zanichelli.
- DIF.** 1999. *Dizionario francese-italiano italiano-francese, sviluppato sulla base del Dictionnaire Hachette-Oxford*. Torino : Paravia, Bruno Mondadori Ed.
- OHFD.** 1994. *Oxford-Hachette French Dictionary. French-English/English-French*. Paris: Oxford University Press, Hachette Livres.

Etudes

- Duval, A.** 1986. 'La métalangue dans les dictionnaires bilingues'. *Lexicographica*, n. 2.
- Fourment-Berni Canani, M.** 2000. 'La conception d'un dictionnaire bilingue d'apprentissage du français pour italophones' in T. Szende (dir.), *Approches contrastives en lexicographie bilingue*. Paris : H. Champion.
- Marello, C.** 1989. *Dizionari bilingui. Con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*. Bologna : Zanichelli.
- Marello, C.** 1996. 'Les différents types de dictionnaires bilingues' in H. Béjoint et Ph. Thoiron (eds.), *Les dictionnaires bilingues*. Louvain-la-Neuve : Aupelf, Uref-Duculot.
- Pruvost, J.** 2000. *Dictionnaires et nouvelles technologies*. Paris : P.U.F.
- Rey, A.** 1982. *Encyclopédies et dictionnaires*. Paris : P.U.F.

Notes

¹ Notamment les villes en Italie, les noms propres en France.

² Cette nomenclature est le fruit d'un travail minutieux de recensement à l'aide d'un corpus électronique.

³ Alors que dans l'introduction du *Dictionnaire Hachette-Oxford* sont indiqués avec précision les deux corpus électroniques de départ, notamment le corpus de français contemporain, constitué à l'occasion par Hachette, et le corpus de l'anglais moderne d'Oxford, déjà existant, dans le *Dictionnaire Hachette-Paravia* la dette envers le premier corpus est explicite, mais aucune mention n'est faite à propos d'un corpus électronique italien éventuellement